

TNC-Aktuellt

Nr 1 1993 • Årgång 35 • Information från Tekniska nomenklaturcentralen • ISSN 039-8438



Anna-Lena Bucher, Katja Hallberg, Åsa Holmér och Klaudia Dobrina i slutskedet av arbetet med EG-ordlistan.

TNC har arbetat intensivt med en EG-ordlista – läs mer på sidan 3 • Terminologiarbete kräver tid säger Johan Larsén på SIS-STG, se sidan 4 • Vad Lena Nordlund tycker om affärsskyltar med engelsk text kan ni läsa om på sidan 5

Ur terminologikalendern

16–20 augusti 1993

ISO/TC 37 "Terminology (Principles and Coordination)

Den internationella standardiseringskommissionen – ISOs kommitté för terminologi – och dess tre underkommittéer med arbetsgrupper samlas för att arbeta med pågående projekt.

Sverige (genom TNC) kommer att hålla möten som rör revideringen av ISO 1087 "Vocabulary of terminology".

Plats: Köpenhamn, Danmark

Upplysningar genom:

Kjell Westerberg, TNC

25–27 augusti 1993

TKE '93 Third International Congress

Terminology and Knowledge Engineering

Plats: Köln, Tyskland

Upplysningar genom:

TKE '93

Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz

Fachhochschule Köln

Fachbereich Sprachen

Mainzer Straße 5

D-5000 Köln 1

10–13 november 1993

Nordterm -93

Nordterms plenarmöte (som återkommer vartannat år) hålls denna gång i anslutning till "EC Language Seminar" som anordnas av EG-kommissionen.

Seminarier kommer att handla om de små språkens ställning i EG, om översättnings- och tolkningsproblem samt om terminologiska frågor.

Plats: Köpenhamn, Danmark

Upplysningar genom:

Anna-Lena Bucher, TNC

Internationell standard om terminologiarbete

"ISO 10241 International terminology standards – preparation and layout" har kommit ut. Standarden ger en handfast vägledning i det praktiska terminologiarbetets olika steg från avgränsning av ämnet till presentation av färdig ordlista. Det första utkastet till den här standarden gjordes av nordiska terminologer inom Nordterms ram för ca 10 år sedan. De nordiska länderna har sedan dess deltagit aktivt i det internationella samarbetet med att färdigställa standarden.

Standarden har just översatts till svenska på TNC och kommer som svensk standard inom kort.

Den som inte vill invänta svensk standard kan beställa den internationella genom SIS, tel: 08-613 52 00.

Innehåll

Ur terminologikalendern	2
Internationell standard om terminologiarbete	2
EG-terminologi i bokform	3
Terminologiarbete kräver tid	4
Bland korsetter och standarddetaljer	5
Termfrågor i urval	6
Termregister 1992	11

TNC-Aktuellt

Nyhetsblad för TNCs medlemmar.

TNC är en ideell förening och har till uppgift att verka för att en lämplig teknisk terminologi skapas och används inom offentlig förvaltning, näringsliv, utbildningsväsen och massmedier.

Redaktion:

Berit Björk

Åsa Holmér

Lena Nordlund

Prenumeration: Elisabeth Lindström

Postadress: Västra vägen 9 C, 171 46 Solna

Telefon: 08-735 85 25

Telefax: 08-27 32 86

Postgiro: 55 60 12-3

Bankgiro: 711-1925

TNC-Aktuellt utkommer med 3–4 nummer per år. Eftertryck tillåts om källan anges.

EG-terminologi i bokform

På TNC har just ett intensivt ordlistearbete avslutats – arbetet med TNC 94 "EGs ord och uttryck", en engelsk-svensk ordlista med drygt 3 500 uppslagsord.

Aldrig tidigare har en så pass omfattande TNC-ordlista utarbetats under så kort tid (tio månader). Att det har varit möjligt beror till stor del på att detta är en i många avseenden annorlunda ordlista. Den är i första hand beskrivande (och inte normerande) och underlagsmaterialet är ovanligt enhetligt eftersom det helt utgörs av officiella EG-dokument.

EG-termbank

Att ordlisteprojektet kom till stånd har sin bakgrund i det uppdrag som TNC fick av Delegationen för översättning av EGs regelverk i augusti 1990 i samband med att ca 10 000 sidor av EGs regelverk skulle översättas till svenska inför upprättandet av EES-avtalet. Hanteringen av terminologin i texterna var tidigt en av de frågor som stod i centrum och det ledde till att TNC kopplades in i arbetet. TNCs uppgift var att bygga en engelsk-svensk EG-termbank baserad på de texter som ingår i EGs regelverk.

I ett första skede byggdes termbanken upp med hjälp av centrala EG-dokument som redan fanns i svensk översättning, nämligen Romfördraget och EG-kommissionens vitbok om förverkligandet av den inre

marknaden. Allteftersom översättningarna av EGs regelverk blev färdiga utökades också EG-termbanken. TNC excerperade, dvs gjorde utdrag ur såväl den engelska som den svenska texten av termer, fraser och namn med omgivande textavsnitt. I december 1990 publicerades Basordlista med ca 1 000 poster och i mars 1991 Frasordlista med ca 1 600 poster och ett konkordansregister. Dessa båda dokument blev mycket uppskattade av de översättare och arbetsgrupper som de distribuerades till.

Avtal med Bra Böcker

Bristen på ordlistor inom EG-området och det intresse som visades TNCs EG-termbank gjorde att vi tyckte att materialet borde spridas till en vidare krets av användare. Under våren 1992 träffade TNC ett avtal med bokförlaget Bra Böcker om att ge ut en engelsk-svensk EG-ordlista baserad på innehållet i EG-termbanken, som vid det laget innehöll ca 8 000 poster.

Termer, fraser, namn

EGs ord och uttryck kommer ut i augusti 1993. Den innehåller termer, fraser och namn på engelska, deras motsvarigheter på svenska samt kontexter eller förklaringar på båda språken.

Termerna i ordlistan ligger inom ämnesområdena administration, juridik och ekonomi. Ett mindre antal naturvetenskapliga och tekniska termer ingår också. Urvalet gjordes i

samråd med experter inom respektive fackområden.

Fraser utgör ett viktigt inslag i ordlistan. Här ser man hur översättningen av ett ord kan variera beroende på i vilken fras det ingår, t ex **issue a directive** som översätts med *utfärda ett direktiv* och **issue a loan** med *emittera ett lån*.

I ordlistan hittar man också ca 350 namn på EG-institutioner, program och dokument t ex **Community Trademark Office** (EG-varumärkesbyrån), **Agreement on the European Economic Area** (avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet).

Rik källa för alla med intresse för EG-språk

Intresset för EG och dess regelspråk har blivit stort och ordlistor med "EG" i titeln börjar ges ut i allt snabbare takt. Ändå är *EGs ord och uttryck* unik i sitt slag. Den är mer omfattande än de hittills utgivna, den är baserad på klart definierade urvalsprinciper, den bygger på officiella översättningar av EG-texter och sist men inte minst redovisar den en hel del idiomatiska uttryck som är typiska för EGs regelspråk. Målgruppen för ordlistan är i första hand översättare, men alla med intresse för EGs regelspråk och dess eventuella påverkan på svenska språket i allmänhet och regelspråket i synnerhet har i ordlistan en rik källa att hämta information ur.

*Anna-Lena Bucher och
Klaudia Dobrina*

Dikt med allmänna EG-termer

Om jag haft en *allmän ansvarsförsäkring*
skulle jag inte behövt lita till *allmänna medel*
för att få hjälp av en *allmänpraktiserande läkare*
med att bevisa min *allmänna duglighet* och min *allmänna ordning*
i stället för min brist på *allmän sedlighet*
som anslagits i ett *allmänt meddelande*
för *allmänhetens allmänna säkerhet*
vid min *allmännyttiga bostad*

Terminologiarbete kräver tid

Av Johan Larsén, SIS-STG

Johan Larsén ingår i den arbetsgrupp på SIS-STG som insamlar och definierar termer inom området landskapsinformation. TNC samarbetar sedan fyra år med gruppen för att på så sätt ge tips och kunskap om ordlistearbete. Arbetet har resulterat i en ordlista över termer i en del av området. Ordlistan, som kommer i sommar, och TNCs medverkan har finansierats av BFR.

Terminologiarbete tar lång tid. Ett terminologiprojekt med 600–800 termer, ungefär GIS-ordbokens omfång, tar schablonmässigt 3–4 år. (GIS står för geografiska informationssystem. Inom GIS gör man geografiska analyser med hjälp av datorer.) Det kräver 1 000–2 000 timmars arbete av en expertgrupp och 1 500–3 000 timmar av en terminolog. De här siffrorna är inget som terminologen behöver be om ursäkt för, men en beställare kan ha svårt att acceptera att det faktiskt tar så här lång tid.

Låt oss titta på hur de inledande kontakterna mellan ämnesexperter och Tekniska nomenklaturcentralens terminologer kan gå till och hur tidskrävande arbetet med nödvändighet blir. Anta att terminologen har stött på termen *digitaliseringsbrett* i litteraturen och vid kontakter med GIS-folk. Ordet dyker upp så ofta att han känner sig tvungen att ha med det i GIS-ordboken. Han hittar till sin stora glädje en liknande term i Dataordboken, som är svensk standard. Den kanske kan användas, tänker han. Där står:

tablett, digitaliseringsbord

positionerare i form av skiva med mus eller annan anordning för att ange position på skivan

Människan är av naturen lat och stjälar därför gärna färdiga lösningar. Dessutom vill vi ju i möjligaste mån anpassa oss till vedertaget språkbruk.



Om vi sålunda tror att det här är samma begrepp som det vi vill definiera och termsätta vore det väl alla tiders om vi bara kunde svälja den här term-posten och infoga *digitaliseringsbrett* för *tablett*. För att vara säker kontaktar terminologen sina vänner ämnesexperterna, två vana datainsamlare. När de får klorna i den här term-posten skulle följande dialog kunna utspelas med TNCs terminolog:

Expert 1: "Stopp och belägg! De enda tabletter jag känner till är sådana man tuggar eller suger på och sedan sväljer, samt sådana man lägger under tallriken. Det här luktar direktöversättning från engelska. Dessutom kan det aldrig vara synonymt med *digitaliseringsbord*, som i term-posten. De är ju stora! För det tredje snackas det om en skiva i definitionen. Kan det inte få heta det då? *Digitaliseringskiva!*"

Expert 2: "*Digitaliseringskiva* är det väl ingen som säger. Möjligen *digitaliseringsplatta*. Men *digitaliseringsbord* räcker som term, tycker jag. Glöm det där med tablett. Det verkar sjukt på något sätt. Definitionen är också bra utom på en punkt. Jag saknar det viktigaste kännetecknet, nämligen att bordet vanligen används för konvertering av bildinformation på kartor, ritningar eller fotografier till digitala data på magnetiskt datamedium."

TNC: "Om vi tar bort *digitaliseringsbord* som synonym term och gör en egen term-post av det, måste jag få

veta om det är något mer än storleken som skiljer de här två företeelserna åt och om det finns någon storleksgräns där det övergår från att vara det ena till att vara det andra. Å andra sidan verkar ni inte överens om att det är någon skillnad på *bord* och *tablett*. För det tredje har vi redan i projektbeskrivningen sagt att vi ska försöka anamma befintlig terminologi inom det närbesläktade informations-teknikområdet. Sedan är det alltid en fördel om termer på olika språk som står för samma begrepp kan likna varandra. Det underlättar översättningsarbete och internationell kommunikation till exempel. Samtidigt ska termen ge rätt association och frågan är om *tablett* gör det. Slutligen kan vi inte se på det här begreppet, som en isolerad enhet, oberoende av andra begrepp. Definitionen kräver en tydligt utredd relation till begreppen bakom termerna *positionerare*, *mus* och *position*."

Så här förs diskussionen fram och tillbaka tills de inblandade hittar den slutgiltiga lösning som alla tre är nöjda med. Därefter vidtar arbetet med den breda nationella förankringen. Förmodligen kommer det då fram ytterligare synpunkter som det krävs att man tar hänsyn till.

Ovanstående dialog pekar på den bristande överensstämmelse som kan finnas mellan befintlig standard (Dataordboken) och en utbredd uppfattning inom ett angränsande teknikområde (GIS). Den exemplifierar ett lätt fall där mycket tankearbete redan gjorts av standardiserarna bakom Dataordboken. Ett mycket tyngre terminologiskt arbete är att definiera och termsätta de begrepp som endast har engelsk term och en diffus definition.

Förhoppningsvis har du fått en fingerisning om vilket arbete som ligger bakom tidsuppgifterna i ingressen.

Ovanstående artikel har tidigare varit införd i STANLIs nyhetsblad. STANLI är ett projekt inom SIS-STG om standardisering inom landskapsinformation.

Bland korsetter och standarddetaljer

En liten tant kommer ut på gatan från sin port. Hon får syn på engelska skyltar överallt och stirrar förfärad, förvånad på dem.

Det är som om hon har varit insomnad i en längre tids dvala och nu vaknat upp i en stad hon inte känner igen. Hon vet inte i

vilket land hon är och hon förstår inte vad som står på skyltarna.



En generation försvinner

Det här är en scen ur en film, men samma känsla kan jag få själv ibland, i Stockholm. Det skulle kunna vara vilken stad som helst i världen att döma av skyltarna. Visserligen blir jag inte lika förfärad för jag behärskar engelska hjälpligt. Den generation som den lilla tanten tillhör, som inte har läst engelska i skolan, håller på att försvinna. Och tonåringarnas svenska är som vanligt full av engelska ord och uttryck. På tunnelbanan hör man hur de säger: "Vad nice". Det har jag inget emot, det är "nice".

Pålitliga skyltar

Men jag kan inte hjälpa att jag tycker så mycket om namn- och reklamskyltar på svenska. De ser pålitliga ut, som om de står stadigt med fötterna på jorden. De har minsann inte låtit sig påverkas av nya engelska modeord. De svenska skyltarna verkar ha gott självförtroende, som om de litar på att deras varor ska gå att sälja som de är, utan att man maske-

rar dem med engelska namn. Mitt hjärta klappar för de lite gammaldags torra skyltarna. Där jag bor ligger "Standarddetaljer AB", som säljer skruvar och muttrar och sådant. "Engströms Triksåffar AB" eller "Korsetten" lockar mig mer än en affär som heter "Topsweet".

De som ger namn på sina företag är nog rädda för svenskan och tycker det låter töntigt. Jag tycker tvärtom. Jag hyr hellre bil där det står "Biluthyrning" än hos "Rent-A-Car". Hellre vänder jag mig till "Gerds Skrivbyrå" eller "Kontorsjouren" än "Total Office" eller "First Reserve".

Sunnlajt och Ku-åtta

Ibland har vi ett naturligt motstånd mot de engelska namnen. I min hemstad fanns tvättmedelsfabriken "Sunnlight". Där gav vi bara efter till hälften så den fick heta "Sunnlajt". "Junior Center" uttalades "juniår-center". Och de som gav namn på "Q8" och trodde vi skulle uttala det på engelska var lite för optimistiska.

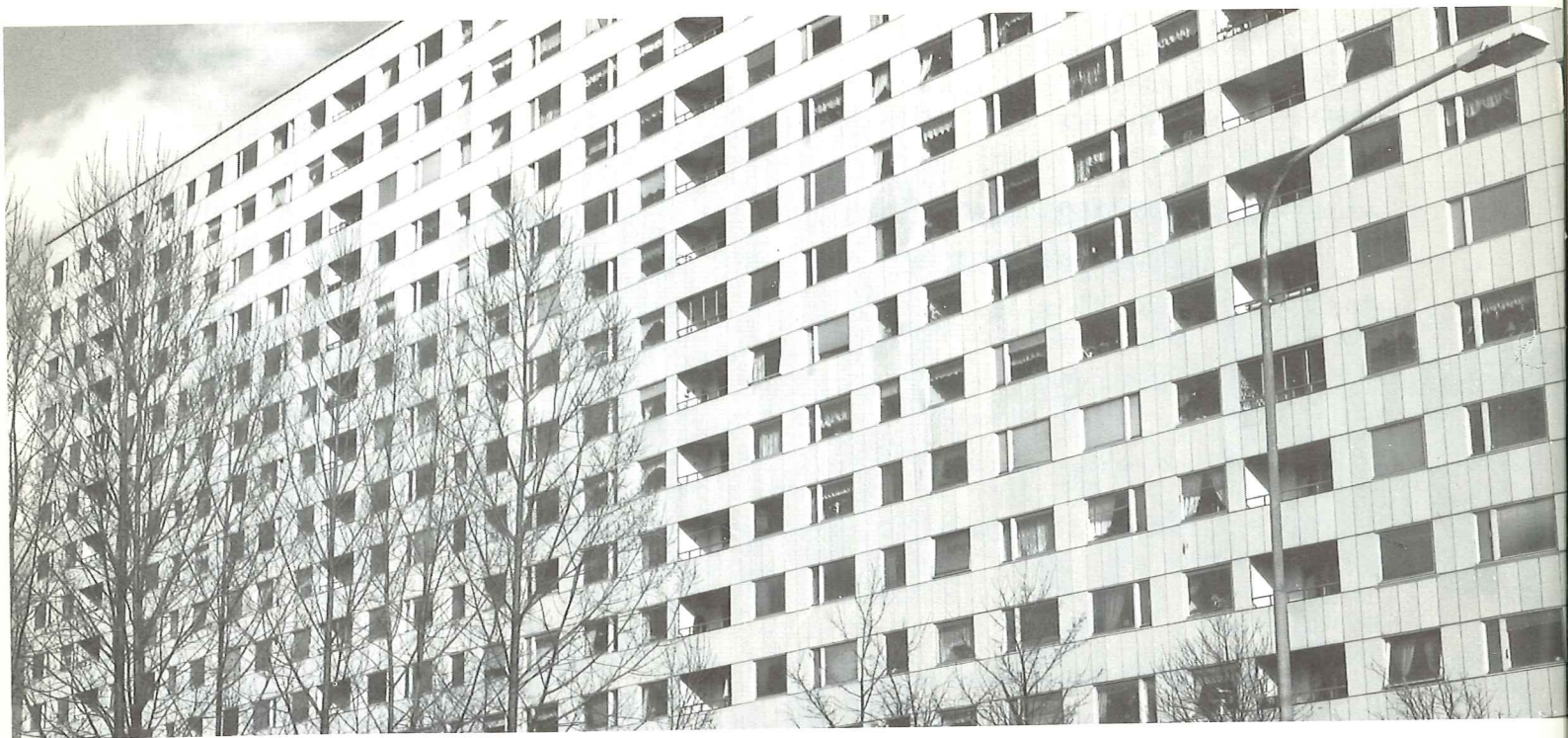
"Ku-åtta" säger ju folk.

De bryr sig nog inte så mycket om mig, namnpåhittarna. De har säkert kommit fram till att utländska namn säljer bättre än svenska och jag kanske bara är ett undantag som bekräftar regeln. Det är väl därför jag aldrig har fått vara med i någon marknadsundersökning. Om de hade lyssnat på mig skulle kanske aldrig "I can't believe it's yogurt" ha öppnat vid Stureplan. Vid det här laget verkar folk ha förstått att det är yoghurt, för stället har bytt namn till Thelins konditori. De har emellertid kvar den gamla yoghurt-skylden också, för säkerhets skull.

Men kanske det hela bara handlar om en nostalgisk längtan efter min barndoms mjölkbar, som hade enkla vita skyltar med texten MJÖLKBAR i blått eller rött. Det är kanske sådana minnen som "AB Standarddetaljer" väcker hos mig. Då stod det sådant som "Järnhandel", "Livs" och "Sybehör" på skyltarna, människor var glada och himlen var alltid blå.

Lena Nordlund

Termfrågor i urval



Definitionsfrågor

bostadsrum

FRÅGA: Hur definieras *bostadsrum*?

SVAR: I TNC 89 definieras *bostadsrum* som 'rum som utgör eller ingår i en bostad'.

diagonal

FRÅGA: En kund har beställt diagonal mattläggning i ett rektangulärt rum. Vi har följt Golvbranschens riksförbunds (GBRs) praxis och lagt den från hörn till hörn. Kunden hävdar att den i stället skulle ha lagts i 45 graders vinkel mot väggen. Vad ärengentligen en *diagonal*?

SVAR: Den egentliga betydelsen av *diagonal* är 'linje från hörn till hörn'. Diagonaler kan förekomma i många olika geometriska figurer, till exempel rektanglar, romber, femhörningar och sexhörningar, där vinklarna till diagonalen avviker mycket från 45 grader. I vissa mönster, till exempel för parkett, tas det emellertid för givet att *diagonal* avser just 45 grader. Därför måste man i sådana här fall bygga avgörandet på branschpraxis. I det här fallet stöder GBR tolkningen 'från hörn till hörn', och eftersom den inte motsägs av några språkliga argument så ansluter vi oss till den tolkningen.

fasad

FRÅGA: Hur definieras *fasad*? Ingår till exempel fönster? Om en entreprenad omfattar målning av fasad, skall då även fönstren målas?

SVAR: *Fasad* är ett arkitektoniskt begrepp som omfattar ytterväggens utsida inklusive fönster, dörrar, stuprör, balkongfronter, skärmtak, räcken m m. När ordet *fasad* används i fråga om entreprenader avses tillämplig del av fasaden, i allmänhet väggens ytbeklädnad. Fönster behandlas ofta för sig. De målas t ex med annan sorts färg på ett annat sätt. I det här fallet har man ingen hjälp av definitionen av *fasad* när man skall avgöra entreprenadens omfattning, utan man får bedöma vad som är rimligt. Ett parallellfall är begreppet *fönster*: glasrutan ingår i fönstret, men om man har beställt målning av fönstret förväntar man sig att glasrutan skall förbli omålad.

hårddra

FRÅGA: Finns det något som heter *hårddra*?

SVAR: I Svenska Akademiens Ordbok finns *hårddragen*: 'om metalltråd: dragen utan (efter)behandling gm glödning' och då borde det finnas ett verb, *hårddra(ga)* också. Det blandas ibland ihop med *hårdra* (till exempel *hårdra ett yttrande*).

gradtecken

FRÅGA: När det står gradtecken (°) på spritflaskor, vad betyder det?

SVAR: Det står för det amerikanska *degree proof*. 100 degrees proof motsvarar 50 volymprocent. *Overproof* har ungefär 60 volymprocent alkohol.

syntetisk olja

FRÅGA: Vilka oljor är *syntetiska oljor*? Räknas växtoljor dit?

SVAR: Enligt TNC 81 är *syntetisk olja* 'blandning av lätt- och trögflytande kolväten som framställs ur andra råvaror än råolja, t ex ur kol eller torv'. I Hunts Energy Dictionary är det 'oil produced artificially as in the Bergius process or Fischer-Tropsch process', och dessa processer är för kol och torv. För att kunna kallas syntetisk måste oljan ha genomgått en process av något slag. Olivolja är t ex inte syntetisk, för den pressas ju bara ur oliverna. *Syntes* (inom kemien) innebär ju att man bygger upp komplexa molekyler av mindre molekyler. Att man bara renar olja gör inte att den blir syntetisk.

underhåll och service

FRÅGA: Hur definieras *underhåll* och *service*?

SVAR: *Underhåll* definieras i TNC 89 som 'åtgärder som behövs för att

en byggnads ursprungliga egenskaper i huvudsak skall bevaras'. Även när det inte handlar om byggnader går underhåll ut på att hålla något i ett visst skick. *Service* är nästan omöjligt att definiera eftersom det används om allt möjligt som på något sätt är positivt. Att någon säger "hej" i en affär kan uppfattas som bra service. Ibland används *service* om *underhåll*, men vi rekommenderar att man säger *underhåll* när det handlar om det.

vindruta

FRÅGA: Jag tvistar med ett parkeringsbolag om placeringen av en parkeringsbiljett och undrar om ordet *vindruta* kan avse även andra rutor än framrutan på en bil? När man backar bilen är ju bakrutan den ruta som skyddar mot fartvinden. Svensk Ordbok ger stöd för den tolkningen.

SVAR: Vindrutan är den ruta som skyddar mot fartvinden vid normal körning. En bil som har en enda förarplats som är riktad åt ett håll har därför vindruta endast i ena änden. Ett pendeltåg med förarhytt i båda ändarna eller ett motorredskap med vridbar förarplats har däremot vindrutor åt två håll. Att en bil kan backas ändrar inte förhållandet, eftersom bilen inte är utformad för körning bakåt. Denna tolkning stöds av att de krav som ställs på vindrutan beträffande hållfasthet och rengöringsbarhet inte tillämpas på bakrutor.

I Svensk Ordbok står att ordet *vindruta* även används i överförd betydelse om till exempel bakruta. Överförda betydelser bör inte åberopas vid lösande av tvister. Om parkeringsbolaget föreskriver att man skall lägga parkeringsbiljetten innanför vindrutan bör man följaktligen inte lägga den innanför bakrutan.

Etymologifrågor

tokamak

FRÅGA: Vad har *tokamak* för ursprung? Är det en förkortning?

SVAR: I Bonniers lexikon står det att *tokamak* är "ursprungligen rysk reaktortyp där man försöker utvinna fusionsenergi ur ett plasma av deute-

rium och tritium i en magnetisk flaska, formad som en toroid". I A Supplement to the Oxford English Dictionary fann vi att ordet kommer från de första bokstäverna i de ryska orden *toroidálnaya kámera magnítnym s pólem*.

Formfrågor

decimaltecken

FRÅGA: Kan man använda komma-tecken som decimaltecken i engelsk text? Skall man då skriva 100.000,5?

SVAR: Decimaltecknet skall vara ett kommatecken även i engelska texter. Punkten som används för att avskilja tusental skall man vara försiktig med. Den kan ju alltjämt tolkas som ett decimaltecken. Skilj i stället tusental med blanktecken, utom i ekonomiska sammanhang om det finns en risk för att någon klämmer in en extra siffra i det tomma utrymmet.

dekoder

FRÅGA: Vad heter *dekoder* i pluralis?

SVAR: *Dekodrar*.

primer

FRÅGA: Vad heter *primer* i pluralis? Kan man skriva "flera typer av primers"?

SVAR: *Primer* är ett oräknebart substantiv som inte används i pluralform. Man bör skriva "flera typer av primer".

eten, polyeten

FRÅGA: Vad har *polyeten* för genus?

SVAR: Vi rekommenderar t-genus, men båda förekommer.

diagnos

FRÅGA: Vad ska det vara för prepositioner efter *diagnos*, *diagnostisering* och *diagnostik*?

SVAR: Man säger *diagnos på* (en sjukdom), *diagnostik av* och *diagnostisering av*.

formatera

FRÅGA: Stavas *formatera* med ett eller två t?

SVAR: Med ett. På engelska heter det *formatting*, vilket gör att många blir förvirrade. *Formatera* kommer från *format*. Då man bildar verb av tvåstaviga grundord med betoningen på sista stavelsen är *-era* ett vanligt suffix.

kalcium

FRÅGA: Ska *kalcium* skrivas *calcium* nuförtiden?

SVAR: Nej.

tid

FRÅGA: Använder man punkt eller komma i tidsangivelser?

SVAR: Man skriver punkt mellan timmar, minuter och sekunder och använder komma framför tiondels sekunder, till exempel 02.15.30 och 02.15.30,7.



Termfrågor i urval

fax

FRÅGA: Vad är det för genus på *fax*?

SVAR: *Fax* används både om fax-meddelanden och faxapparater. De har olika genus: ett *fax* (*meddelande*), men en *fax* (*apparat*). Lägga märke till att de också har olika pluralformer: ett *fax*, två *fax*, men en *fax*, två *faxar*. Faxet är alltså själva meddelandet man faxar över i faxen och man kan faxa flera fax mellan två faxar.

hemma-hos-terapeut

FRÅGA: Hur skriver man *hemma-hos-terapeut*? Det är en sorts terapeuter som länge vistas hemma hos problemfamiljer.

SVAR: Med bindestreck, *hemma-hos-terapeut*, på samma sätt som *hemma-hos-reportage*.

pH-värde

FRÅGA: Hur skrivs *pH-värde* med versaler?

SVAR: Man måste ändå ha gement p, alltså *pH-VÄRDE*.

Förkortningar

PET

FRÅGA: Hur ska man läsa *PET* i till exempel *PET*-flaska?

SVAR: Läs "pe e te", på samma sätt som man gör med *PVC*, *PE* och de flesta andra plastbeteckningar.

3D

FRÅGA: Vi vill ha med förkortningen *3D* i vårt företagsnamn, men nu säger Patent- och registreringsverket att det inte är någon vedertagen förkortning. Är det inte det?

SVAR: Jo, *tre-dimensionell* brukar förkortas *3D* eller ibland *3-D* och det är en internationellt gångbar förkortning. Siffror i början på namn kan dock orsaka problem vid alfabetisering.

Ordvalsfrågor

butan-1-ol

FRÅGA: I ett EG-direktiv skriver man *butan-1-ol*. Så kan man väl inte skriva på svenska?

SVAR: *Butan-1-ol* är ett fullt ac-

cepterat skrivsätt, och ibland måste man skriva på det sättet, nämligen när man har flera andra numrerade funktionella grupper på samma molekyl. I det här fallet, när det bara finns en numrering som syftar på var OH-gruppen sitter, är det bättre att skriva *1-butanol*.



CD-skiva

FRÅGA: *TNC* har förut rekommenderat *kompaktskiva* men den termen har inte slagit igenom. Skall man anpassa sig till *CD-skiva* även om det är tautologiskt?

SVAR: Ja, man får acceptera *CD-skiva* nu.

dalton

FRÅGA: Finns det en atomviktsenhet som heter *dalton* och hur stor är den i så fall?

SVAR: *Dalton* är en amerikansk atommasseenhet. 1 dalton är lika stor som 1 u (SI-enheten för atommassa), dvs 1/12 av massan hos den kolisotop som har masstalet 12 ($1,66044 \cdot 10^{-23}$ g). *Dalton* har börjat dyka upp mer och mer, särskilt inom biokemin, eftersom så mycket litteratur inom området är amerikansk. Vi rekommenderar SI-enheten *u* och avråder från *dalton*.

dubbeltors eller nummertecken

FRÅGA: Vad kallas tecknet # på svenska? Kan man använda det som tecken för ordet *nummer* eller i stället för paragraftecken?

SVAR: Svenska språknämnden rekommenderar termen *dubbeltors*. I

svensk standard och *TNC*s skrivregler kallas tecknet nummertecken. Tecknet används inte i normal svensk text, varken som tecken för *nummer* eller som paragraftecken.

eutrofiering

FRÅGA: I ett betänkande talas det flera gånger om *eutrofiering*. Kan man skriva *övergödning* i stället eller finns det någon betydelseskilnad?

SVAR: I våra källor kan vi inte uttyda någon betydelseskilnad. I ett betänkande som ska läsas av politiker, allmänhet, massmediefolk med flera är *övergödning* ett bättre ord. Om texten däremot riktade sig till biologer skulle man välja den etablerade facktermen *eutrofiering*.

exponering

FRÅGA: Vilken term är rätt: *exponering* eller *exposition*?

SVAR: I vissa sammanhang (till exempel kärnenergi och bergteknik) gör man skillnad mellan termerna *exponering*, som står för processen, och *exposition*, som står för mängden. Inom bredare områden, till exempel arbetsmiljö, har det visat sig svårt att upprätthålla skillnaden. Vi rekommenderar där *exponering* för processen och *exponeringsdos* för mängden.

flytande kristall, flytkristall eller vätskekristall

FRÅGA: Vilken term bör man välja på svenska: *flytande kristall*, *flytkristall* eller *vätskekristall*?

SVAR: *TNC* har rekommenderat *flytkristall* som den mest behändiga termen, men de båda andra är fullgoda synonymer. Valet är fritt.

glasfiberarmerad

FRÅGA: Heter det *fiberglasförstärkt* eller *glasfiberförstärkt* på svenska? Det handlar om en plastkåpa och heter *fiberglass reinforced* på engelska?

SVAR: Det heter *glasfiberarmerad*. Om man skriver *-förstärkt* kan det tolkas som om man avser någon annan typ av förstärkning än armering. Glasfiberarmerad plast är så vanlig i andra sammanhang (till ex-

empel i båtar) att man kan ta för givet att folk i allmänhet förstår termen.

lödfog

FRÅGA: När man svetsar blir resultatet en *svets*. Vad blir resultatet när man löder?

SVAR: Man kan säga både *lödfog* och *lödning*. *Lödning* kan avse både processen och resultatet. *Lödförband* innefattar både fogen och de sammanfogade delarna.

miljövänlig

FRÅGA: I ett miljöprojekt ska ett antal representanter från transportbranschen redovisa "sina" transportmedel och alla påpekar hur miljövänligt deras transportmedel är. Vad tycker TNC om termen?

SVAR: *Miljövänligt* är ett luddigt, relativt uttryck som talar om att något är mer skonsamt mot miljön än något annat. Ofta säger man *miljövänlig* även om sådant som är bättre för miljön i ett avseende, men kanske sämre i något annat. Om man vill vara saklig är det bättre att tala om på vilket sätt något är miljövänligt. Ett flygplan kan till exempel vara *bränslesnålt*, *lågbullrande* eller *bullerfritt*. Papper kan vara *klorfritt*, *klorsnålt* eller *returfiberbaserat*.

molekylsopor

FRÅGA: Jag har hittat ett helt vansinnigt ord i en artikel om miljö, nämligen *molekylsopor*. Kan TNC hjälpa till att utrota ordet?

SVAR: Vi har också stött på det och tycker det är en dum och onödig term. I en tidning står det att *molekylsopor* är stabila, naturfrämmande ämnen och freon nämns som exempel. Men vilka ämnen är egentligen naturfrämmande? *Molekylsopor* är detsamma som *föroreningar*, dvs ämnen som har hamnat på fel ställe, och vi förstår inte varför den här termen skulle vara bättre.

referenser, källor eller litteratur

FRÅGA: Vilken rubrik bör man använda på en förteckning över källorna till en teknisk artikel? *Referenser*, *Källor* eller *Litteratur*?

SVAR: Om förteckningen omfat-

tar hänvisningar till bestämda ställen i texten är *Referenser* lämplig rubrik. Om förteckningen omfattar litteratur som utgör faktaunderlag till artikeln är *Källor* bättre. Om förteckningen omfattar förslag till fördjupad läsning passar det med *Litteratur*.

sorption

FRÅGA: Är det rätt att kalla *absorption* och *adsorption* för *sorption*?

SVAR: Ja, *sorption* är överterm till de två andra termerna och används när man inte kan avgöra vilken form av *sorption* det är fråga om.

videofilm

FRÅGA: Hur benämns det som finns i en videokassett? Det brukar ju till exempel sägas att man levererar videofilmer, men är det inte fel, egentligen? Man levererar ju inte filmen utan hela kassetten.

SVAR: Det är fullt förståeligt att kalla det man levererar för *videofilm*. Ingen blir nog klokare av att man säger att man har levererat videokassetter innehållande band med inspelade filmer på, eller hur man nu annars skulle behöva uttrycka det.

spackelgrundfärg

FRÅGA: Vad skall man kalla en ny typ av spackel som kan fungera som färg? Det nya spacklet är tunnare än vanligt spackel och ger en yta som har en tillräckligt jämn vit färgton för att inte behöva något ytterligare färgskikt. Det kan också användas som grundfärg. Är *färgspackel* bra?

SVAR: Man kan se den här produkten som en grundfärg som även kan fungera som spackel. En lämplig term är då *spackelgrundfärg*.

ånglocktång

FRÅGA: Är *ånglocktång* en lämplig ordbildning?

SVAR: Ja, jämför till exempel med *ångstrykjärn*.

Översättningsfrågor

display

FRÅGA: Hur bör man översätta *display* när det handlar om en bildskärm som visar grafik?

SVAR: En bildskärm som visar grafik, dvs bilder, bör kallas *bildskärm*.



Termfågor i urval

additive

FRÅGA: Hur bör man översätta *additive*? Det handlar om livsmedel.

SVAR: *Tillsatsämne*.

assembly, disassembly

FRÅGA: Inom biokemin talar man om *assembly* när man "sätter ihop" proteiner av underenheter och *disassembly* när man "plockar isär" proteiner så att de bildar underenheter (det skiljer sig från nedbrytning). Hur ska man säga det så att det inte låter som om man satt och plockade med pincett?

SVAR: Vi föreslår *sammanfoga* och *dela* proteiner. Ofta uppstår det problem när man ska översätta termer som är vanliga och generella men som har fått en väldigt specifik betydelse inom ett område. Då tycker man ofta att översättningarna låter för enkla.

bitmap

FRÅGA: Finns det något bra svenskt ord för *bitmap*?

SVAR: *Bitkarta* har föreslagits som svensk term, men det förefaller som om den engelska termen är den som används. Mycket talar för att det kan vara bättre att försvenska ordet *bitmap* än att försöka lansera en svensk nybildning. Stavning och böjning bör då följa mönstret för det etablerade svenska ordet *mapp*: *bitmapp*, *bitmappen*, *bitmappar* och i sammanställningar *bitmapps*.

by mass, by volume

FRÅGA: Vad betyder *by mass* och *by volume*? I en text står det "alcoholic strength by mass/by volume".

SVAR: Det betyder att det är *mass*- eller *viktprocent* och *volymprocent*, alltså "alkoholstyrka i massprocent/volymprocent". SIS rekommenderar numera i SS-ISO 31-0 att man kallar det *masshalt* och *volymhalt* i stället, alltså "masshalt 20 procent" i stället för "20 massprocent".

computational physics

FRÅGA: En mycket aktuell gren av fysiken kallas för *computational physics* på engelska. Finns det någon svensk motsvarighet?



She-goat and he-man.

SVAR: På fysiska institutionen vid Linköpings universitet har man just inrättat en professur i detta ämne och kallar det för *beräkningsfysik*.

decyl- och oxi-

FRÅGA: Jag översätter ett EG-direktiv och hade skrivit *decyloxy-* i ett kemiskt namn i den svenska versionen (det hette samma sak i den engelska). Någon ville ändra det till *dekyloxi-*. Vilket är rätt?

SVAR: Ingetdera. Det bör heta *decyloxi-*. C behålls framför mjukvokal. *Oxy-* skrivs *oxi-* på svenska.

långfärdscykel

FRÅGA: I Finland har vi ett uttryck för en cykel med lång hjulbas och med kraftiga däck. Det är inte en mountainbike utan en cykel med normalstor hjuldiameter. Om man översätter direkt från finska blir det *långfärdscykel*. Vad heter det på svenska?

SVAR: *Långfärdscykel*.

scatology

FRÅGA: Vad heter *scatology* på svenska? Det lär ska vara en sjukdom då den sjuke personen (tvångsmässigt) säger obscena saker. Mozart led tydligen av den sjukdomen.

SVAR: Det heter *skatologi* på svenska och definieras som 'smutsigt tal' i medicinska ordböcker. *Skatos* är grekiska och betyder 'exkrement'. I vissa engelska ordböcker betyder *scatology* 'undersökning/inspektion och analys av feces'.

she-goat

FRÅGA: Hur översätter man *she-goat* till svenska?

SVAR: *Get* används både som term för hondjur och samlingsnamn för djurrasen. Både *goat* och *she-goat* översätts oftast med *get*. Men det blir lätt förvirrat om man ska skriva om både rasen och hondjur i samma text. Om man måste betona att det är en get av honkön föreslår vi att man skriver *honget* eller *gethona*. I ett EG-direktiv såg vi att det stod *hondjur av get*.

technological adjuvant

FRÅGA: Hur översätter man *technological adjuvant*? Exempel på *technological adjuvant* är i det här fallet mjölksyra, saltsyra och citronsyra.

SVAR: *Adjuvant* bör översättas med *tillsatsmedel*, *tillsatsämne* eller bara *tillsats*. *Technological* anger här att ämnet är tillsatt för att påverka livsmedlets hållbarhet, konsistens, färg eller smak (till skillnad från *berikningsmedel* som påverkar näringsinnehållet). Man bör skriva *teknisk* på svenska i det här fallet, inte *teknologisk*, även om vi i en broschyr från Livsmedelverket sett att de skriver *teknologiska tillsatser*.

Rättelse

Sent omsider vill vi göra en rättelse. I TNC-Aktuellt nr 1 1992 i "Vilket grundämne står T för?" skrev vi att Y är beteckningen för *ytterbium*. Det ska förstås vara *Yb*. Y är ju beteckningen för *yttrium*.

Termregister 1992

TNC-Aktuellt har under rubriken "Termfrågor i urval" presenterat några av de termfrågor som behandlats i det dagliga rådgivningsarbetet.

Ett alfabetiskt register över samtliga termer som pulicerats under året följer nedan. I registret ingår också termer som behandlats mer utförligt på annan plats i tidskriften.

accesstid	nr 92:2, s 18	dräner(ings)rör	nr 92:1, s 19	högnivåspråk	nr 92:1, s 20
advanced language	nr 92:1, s 20	dual control	nr 92:3, s 4	högsårpeteve	nr 92:3, s 6
air bag	nr 92:2, s 18	dubbelcylinderlås	nr 92:1, s 20	högupplösningsteve	nr 92:3, s 6
akvakultur	nr 92:1, s 19	dubbelkommando	nr 92:3, s 4	icke-frätande fluid	nr 92:2, s 19
alternative operator		EEA	nr 92:3, s 7	icke klorblekt papper	nr 92:2, s 8
position	nr 92:3, s 4	EEE	nr 92:3, s 7	increment	nr 92:3, s 7
anmält organ	nr 92:2, s 18	EES	nr 92:3, s 7	incremental computer	nr 92:3, s 7
anteckningsblocks dator	nr 92:3, s 8	elektrisk utrustning	nr 92:1, s 18	industriapplikation	nr 92:2, s 18
applied electromagnetics	nr 92:3, s 6	elektromagnetik	nr 92:3, s 6	industri tillämpning	nr 92:2, s 18
approval body	nr 92:2, s 18	em dash	nr 92:2, s 10	informatik	nr 92:2, s 16
approved body	nr 92:2, s 18	EMP	nr 92:2, s 16	informatik	nr 92:3, s 4
aska	nr 92:1, s 18	en dash	nr 92:2, s 10	informationsteknik	nr 92:2, s 16
avfrostare	nr 92:1, s 19	energi	nr 92:1, s 19	inkrementell dator	nr 92:3, s 7
avväxlingselement	nr 92:3, s 6	energi mängd	nr 92:1, s 19	inspection body	nr 92:2, s 18
A4-dator	nr 92:3, s 8	energiutvinning	nr 92:2, s 16	INSTA-numrerad	
barriärelement	nr 92:3, s 7	energivärde	nr 92:1, s 19	standard	nr 92:2, s 12
beläggning	nr 92:1, s 18	energiåtervinning	nr 92:2, s 16	instruktion	nr 92:3, s 4
besikta	nr 92:2, s 17	europpeisk standard	nr 92:2, s 12	internationell	
besiktiga	nr 92:2, s 17	eva	nr 92:3, s 7	standard	nr 92:2, s 12
bestämmelse	nr 92:3, s 4	EWR	nr 92:3, s 7	interoperabilitet	nr 92:3, s 7
betonggris	nr 92:3, s 7	examensarbete	nr 92:2, s 19	interoperability	nr 92:3, s 7
betongsugga	nr 92:3, s 7	EÖS	nr 92:3, s 7	in vitro	nr 92:3, s 7
bifenyl	nr 92:2, s 19	farmaci	nr 92:1, s 18	in vivo	nr 92:3, s 7
bindestreck	nr 92:2, s 10	final consumer	nr 92:3, s 7	kast	nr 92:2, s 10
black-book	nr 92:2, s 15	fluid	nr 92:2, s 19	keramull	nr 92:3, s 7
bomba	nr 92:2, s 15	foot and mouth disease	nr 92:3, s 7	King	nr 92:2, s 15
boolesk algebra	nr 92:3, s 5	foot-candle	nr 92:3, s 4	klotter	nr 92:2, s 15
branschstandard	nr 92:2, s 12	fuzzy logic	nr 92:2, s 19	knådator	nr 92:3, s 8
brottsdebutshindrande	nr 92:2, s 18	fyrkant	nr 92:2, s 10	komponent	nr 92:2, s 16
brottsförebyggande	nr 92:2, s 18	föreskrift	nr 92:3, s 4	konsument	nr 92:3, s 7
brottsförhindrande	nr 92:2, s 18	företagsstandard	nr 92:2, s 12	kontrollorgan	nr 92:2, s 18
brukare	nr 92:3, s 6	förnättningsgrad	nr 92:2, s 17	kort minus	nr 92:2, s 11
bränsle	nr 92:2, s 16	galenisk farmaci	nr 92:1, s 18	krockballong	nr 92:2, s 18
building product	nr 92:2, s 19	glass wool	nr 92:3, s 7	krockkudde	nr 92:2, s 18
bygel	nr 92:2, s 17	glasull	nr 92:3, s 7	krympfilm	nr 92:3, s 7
byggkomponent	nr 92:2, s 16	godkännande organ	nr 92:2, s 18	kvadratisk medel-	
byggprodukt	nr 92:2, s 19	godkänt organ	nr 92:2, s 18	värde	nr 92:2, s 20
byggvara	nr 92:2, s 19	graffiti	nr 92:2, s 15	kvartsfyrkant	nr 92:2, s 10
bygla	nr 92:2, s 17	graffitimålning	nr 92:2, s 15	kväve	nr 92:2, s 18
CD-ROM-skiva	nr 92:3, s 5	halvfyrkant	nr 92:2, s 10	kvävgasatmosfär	nr 92:2, s 18
CD-ROM-spelare	nr 92:3, s 5	halvfyrkantsminus	nr 92:2, s 11	langage de	
ceramic wool	nr 92:3, s 7	handtork	nr 92:1, s 19	haut niveau	nr 92:1, s 20
certified seed	nr 92:1, s 20	harmoniserad euro-		langage évolué	nr 92:1, s 20
certifierat utsäde	nr 92:1, s 20	peisk standard	nr 92:3, s 7	laptop computer	nr 92:3, s 8
computer science	nr 92:2, s 20	harmonized Euro-		ljusrelä	nr 92:1, s 20
computer scientist	nr 92:2, s 20	pean standard	nr 92:3, s 7	love	nr 92:1, s 8
construction product	nr 92:2, s 19	havsbruk	nr 92:1, s 19	luddig logik	nr 92:2, s 19
crew	nr 92:2, s 15	helfyrkantsminus	nr 92:2, s 11	luddlogik	nr 92:2, s 19
dash	nr 92:2, s 11	high costs protection		luftkudde	nr 92:2, s 18
datakonsult	nr 92:2, s 17	card	nr 92:2, s 20	luftsäck	nr 92:2, s 18
dataspel	nr 92:3, s 6	high-frequency		lux	nr 92:3, s 4
datavetare	nr 92:2, s 20	welding	nr 92:1, s 20	låg fartsgata	nr 92:3, s 6
datavetenskap	nr 92:2, s 20	high-level		låggradig material-	
datorspel	nr 92:3, s 6	language	nr 92:1, s 20	återvinning	nr 92:1, s 19
defroster	nr 92:1, s 19	hinny	nr 92:2, s 20	långt minus	nr 92:2, s 11
defuzzification	nr 92:2, s 19	hushålla	nr 92:3, s 5	lägesbeskrivning	nr 92:1, s 20
dihydroxibifenyl	nr 92:2, s 19	hyphen	nr 92:2, s 10	lägesrapport	nr 92:1, s 20
dihydroxidifenylmetan	nr 92:2, s 19	högfrekvenssvetsning	nr 92:1, s 20	löpmeter	nr 92:1, s 19
dihydroxydifenyl	nr 92:2, s 19	högggradig material-		Macintosh	nr 92:1, s 18
dispergerat vatten	nr 92:3, s 6	återvinning	nr 92:1, s 19	materialflöde	nr 92:1, s 19
dispersion	nr 92:3, s 6	högkostnadskort	nr 92:2, s 20	materialflöde	nr 92:1, s 19
divis	nr 92:2, s 10	högkostnadsskydd	nr 92:2, s 20	materialåtervinning	nr 92:1, s 18
				matsmålning	nr 92:1, s 20
				matspjälkning	nr 92:1, s 20
				mcg	nr 92:3, s 5
				meter löpande längd	nr 92:1, s 19
				migration	nr 92:3, s 7
				migrering	nr 92:3, s 7
				mikrogram	nr 92:3, s 5
				miljövänligt papper	nr 92:2, s 8

Termregister 1992

mindre portföljdator	nr 92:3, s 8	rastergrafik	nr 92:2, s 16	tag	nr 92:2, s 15
minus	nr 92:2, s 10	reaktiv	nr 92:2, s 18	takfot	nr 92:1, s 19
m/s ²	nr 92:1, s 19	recall	nr 92:2, s 20	tankstreck	nr 92:2, s 10
mula	nr 92:2, s 20	receiving water	nr 92:3, s 8	tennfluorid (tenn(II)fluorid)	nr 92:3, s 5
mule	nr 92:2, s 20	recipient	nr 92:3, s 8	Thesis	nr 92:2, s 19
mul- och klövsjuka	nr 92:3, s 7	reducer(ings)ventil	nr 92:1, s 19	thin space	nr 92:2, s 10
mulåсна	nr 92:2, s 20	regel	nr 92:3, s 4	throw-up	nr 92:2, s 15
mutton	nr 92:2, s 10	regional standard	nr 92:2, s 12	top-to-bottom	nr 92:2, s 15
nationell standard	nr 92:2, s 12	report	nr 92:2, s 19	torr nitrogenatmosfär	nr 92:2, s 18
neuron	nr 92:3, s 5	repressiv	nr 92:2, s 18	transputer	nr 92:1, s 19
nil	nr 92:1, s 8	restprodukt	nr 92:1, s 18	tredjedelsfyrcant	nr 92:2, s 10
nitrogen	nr 92:2, s 18	returfiberbaserat		trekilosdator	nr 92:3, s 8
noll	nr 92:1, s 7	papper	nr 92:2, s 8	trädgårdsbruk	nr 92:1, s 18
non-corrosive fluid	nr 92:2, s 19	rms (r.m.s.)	nr 92:2, s 20	trädgårdsprodukter	nr 92:1, s 18
notebook computer	nr 92:3, s 8	root mean square	nr 92:2, s 20	tvillingcylinderlås	nr 92:1, s 20
notified body	nr 92:2, s 18	rutin	nr 92:3, s 4	tvåfyrcantsminus	nr 92:2, s 11
nought	nr 92:1, s 7	RÖS	nr 92:2, s 16	tvärbindningsgrad	nr 92:2, s 17
null	nr 92:1, s 8	samverkansförmåga	nr 92:3, s 7	tystnadsplikt	nr 92:1, s 20
nut	nr 92:2, s 10	shrink film	nr 92:3, s 7	ultimate consumer	nr 92:3, s 7
nylon	nr 92:3, s 5	skarpteve	nr 92:3, s 6	uppfångning	nr 92:2, s 20
nyttjanderätt	nr 92:3, s 6	skenbar verklighet	nr 92:3, s 8	utelämningsstecken	nr 92:2, s 11
nyttjanderättshavare	nr 92:3, s 6	skikt	nr 92:1, s 18	utmattning	nr 92:3, s 4
nötning	nr 92:3, s 4	skymningsrelä	nr 92:1, s 20	utmattningsbrott	nr 92:3, s 4
o	nr 92:1, s 8	skärpning	nr 92:2, s 19	utrustning	nr 92:1, s 18
oskarp logik	nr 92:2, s 19	sköljtät	nr 92:3, s 8	utslutningstyp	nr 92:2, s 10
oxygen	nr 92:2, s 18	slitage	nr 92:3, s 4	utvecklingsstadium	nr 92:1, s 20
partition	nr 92:1, s 19	slutkonsument	nr 92:3, s 7	vakuumformning	nr 92:3, s 5
PC	nr 92:1, s 18	/ (snedstreck)	nr 92:3, s 5	vattenbruk	nr 92:1, s 19
PCB	nr 92:2, s 19	SnF ₂	nr 92:3, s 5	vektorgrafik	nr 92:2, s 16
perifer utrustning	nr 92:1, s 18	space	nr 92:2, s 10	wild-style	nr 92:2, s 15
permeabilitet	nr 92:3, s 7	splash-proof	nr 92:2, s 8	virtual reality	nr 92:3, s 8
permeation	nr 92:3, s 7	standard	nr 92:2, s 12	virtuell verklighet	nr 92:3, s 8
persondator	nr 92:1, s 18	Stanyl	nr 92:3, s 5	vitvara (vita varor)	nr 92:3, s 5
piece	nr 92:2, s 15	state of the art	nr 92:1, s 20	writer	nr 92:2, s 15
pixel	nr 92:3, s 5	statsplomberat utsäde	nr 92:1, s 20	vvs	nr 92:1, s 19
polyklorerade bifenyler	nr 92:2, s 19	strapp	nr 92:2, s 17	växthusväxter	nr 92:1, s 18
portföljdator	nr 92:3, s 8	strappa	nr 92:2, s 17	vätning	nr 92:2, s 16
preventiv	nr 92:2, s 18	stretch film	nr 92:3, s 7	vätska	nr 92:2, s 19
proaktiv	nr 92:2, s 18	stripp	nr 92:2, s 16	vätt	nr 92:2, s 16
professional		sträckfilm	nr 92:3, s 7	yokto	nr 92:3, s 7
integrity	nr 92:1, s 20	strömställare	nr 92:1, s 20	yotta	nr 92:3, s 7
professional		stötpåse	nr 92:2, s 18	yrkeshederlighet	nr 92:1, s 20
secrecy	nr 92:1, s 20	suddig logik	nr 92:2, s 19	yrkeshemlighet	nr 92:1, s 20
programmerare	nr 92:2, s 17	sugning	nr 92:3, s 5	yrkessekretess	nr 92:1, s 20
programmerbart läsminne	nr 92:3, s 7	suspension	nr 92:3, s 6	zepto	nr 92:3, s 7
PROM	nr 92:3, s 7	svensk standard	nr 92:2, s 12	zero	nr 92:1, s 7
PROM-minne	nr 92:3, s 7	syning	nr 92:3, s 5	zetta	nr 92:3, s 7
prompt	nr 92:1, s 19	syraanhydrid	nr 92:2, s 16	Åp-höjd	nr 92:2, s 10
prompter	nr 92:1, s 19	syre	nr 92:2, s 18	återanvändning	nr 92:1, s 18
protection for high costs	nr 92:2, s 20	system manage-		återfallsförhindrande	nr 92:2, s 18
pärmdator	nr 92:3, s 8	ment	nr 92:1, s 20	återvinning	nr 92:1, s 18
quad	nr 92:2, s 10	systemanalytiker	nr 92:2, s 17	åtkomsttid	nr 92:2, s 18
radio-frequency		systemansvarig		ända	nr 92:1, s 20
welding	nr 92:1, s 20	datatekniker	nr 92:2, s 17	ände	nr 92:1, s 20
rakennustuote	nr 92:2, s 19	systemerare	nr 92:2, s 17	2 em dash	nr 92:2, s 11
rapport	nr 92:2, s 19	systemförvaltning	nr 92:1, s 20		